

Assist. Prof. Pratuangporn Wiratpokee, PhD.

ผศ. ดร. ประเทืองพร วิรัชโภคี

郑佩佩博士助理教授

Contact

- School of Sinology | Mae Fah Luang University

  333 Moo 1, Thasud, Muang, Chiang Rai 57100
- สำนักวิชาจีนวิทยา มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

  333 ม.1 ต.ท่าสุด อ.เมือง จังหวัดเชียงราย 57100
- Tel: 0 5391 6690
- E-mail: pratuangporn.wir@mfu.ac.th
- Mobile: N/A

Area of Specification

- Chinese - Thai Translation
- Literary Translation

Teaching Courses

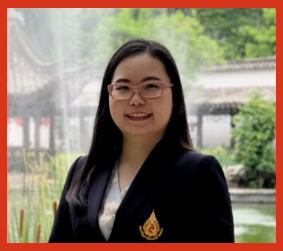
- Chinese - Thai Translation
- Chinese - Thai Interpreting

Education / Academic Background

Year	Degree	Institute
2019	Ph.D. (Translation and Interpretation)	Beijing Language and Culture University
2010	M.A. (Chinese-Thai Translation and Interpretation)	Beijing Foreign Studies University, Mae Fah Luang University
2007	อ.บ. (ภาษาจีน)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Awards

	Year	Institution	Title
1.			
2.			



Assist. Prof. Pratuangporn Wiratpokee, PhD.

ผศ. ดร. ประเทืองพร วิรัชโภคี

郑佩佩博士助理教授

Grants / Scholarships

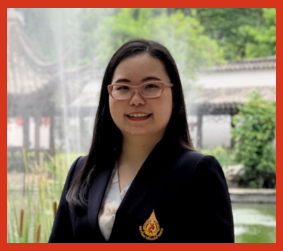
	Year	Grantor	Topic
1.			
2.			

Research

	Year	Grantor	Topic
1.	2020	มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง	*ดอกเหมยในแจกันทอง* : นวนิยายจีนโบราณอื้อฉาว *จินผิงเหมย์* ภาคภาษาไทย ฉบับเนียนและสด กูรมะโรหิต
2.	2022	มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง	การแปลคำทางวัฒนธรรมในนิยายจีนกำลังภายใน *เอ้อเตียวอิงสยงจว้วน* ฉบับแปลไทยสามฉบับ โดยจำลอง พิศนาคะ ว. ณ เมืองลุง และ น. นพรัตน์

Papers Presented at National and International Conferences

	Title	Conference
1.	On Thai Novelist Jacob and His Rendition of *Sanguo Yanyi*	The 21st International Symposium on Translation and Interpreting Teaching (June 3rd, 2017)
2.	การเดินทางของ *จินผิงเหมย์* นวนิยายจีนโบราณอื้อฉาวสู่สามฉบับแปลไทย	การประชุมวิชาการระดับชาติด้านจีนวิทยา ครั้งที่ 1 “ความสัมพันธ์เชิงยุทธศาสตร์ระหว่างไทย – จีนในวิถีใหม่”
3	การศึกษากลวิธีการแปลร้อยกรองในวรรณคดีจีน จินผิงเหมย โดยเนียนและสด กูรมะโรหิต	การประชุมวิชาการระดับชาติทางศิลปศาสตร์ประยุกต์ ครั้งที่ 13
4.	การแปลคำทางวัฒนธรรมจีนในนวนิยายภาษาอังกฤษ เรื่อง *The Red Chamber* เป็นภาษาไทย	การประชุมวิชาการระดับชาติ ครั้งที่ 15: หัวข้อ: “คุณภาพของการบริหารจัดการและนวัตกรรม”



Assist. Prof. Pratuangporn Wiratpokee, PhD.

ผศ. ดร. ประเทืองพร วิรัชโภคี

郑佩佩博士助理教授

5.	การวิเคราะห์คำสแลงจีนที่ปรากฏในสื่อสังคมออนไลน์	การประชุมวิชาการระดับชาติ ครั้งที่ 16: หัวข้อ: “คุณภาพของการบริหารจัดการและนวัตกรรม”
6.	การแปลสำนวนจีนเป็นภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง สามชาติสามภพ ลิขิตเหนือเขนย	การประชุมวิชาการมนุษยศาสตรและสังคมศาสตร ระดับชาติ ครั้งที่ 19 ณ มหาวิทยาลัยบูรพา

Publications /Research Monographs / Books

1. ประเทืองพร วิรัชโภคี. (2567). การแปลคำทางวัฒนธรรมในนิยายจีนกำลังภายใน *เอ้อเตียวอิงสุยงจุ้วน* ฉบับแปลไทยสามฉบับ โดย จำลอง พิศนาคะ ว. ณ เมืองลุง และ น. นพรัตน์. วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ 24(2): 33 – 63.
2. ประเทืองพร วิรัชโภคี. (2565). กลวิธีการแปลวรรณคดีจีนอิโรติกเรื่อง *จินผิงเหมย์* เป็นภาษาไทย โดยเนียนและสด กูรมะโรหิต. *มนุษยศาสตร์สาร 23* (3): 8 – 33.
3. ประเทืองพร วิรัชโภคี. (2565). การเดินทางไกลอันซับซ้อนของฉากสังวาส จาก *จินผิงเหมย์* สู่ *ดอกเหมยในแจกันทอง*. *วจนะ 10* (1): 118 – 137.
4. ประเทืองพร วิรัชโภคี. (2564). การแปลชื่อเครื่องดื่มใน *ดอกเหมยในแจกันทอง* นวนิยายจีนโบราณอื้อฉาว *จินผิงเหมย์* ภาคภาษาไทย ฉบับเนียนและสด กูรมะโรหิต. *สายนที แห่งวิทยา 60 ปีภาควิชาภาษาตะวันออก*: 46 – 73.
5. ประเทืองพร วิรัชโภคี และ นุชนาท จันทร์เจือศิริ. (2563). การแปลชื่ออาหารในพระราชนิพนธ์แปลวรรณกรรมจีนร่วมสมัยในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี. *จีนวิทยา 14*: 9 – 48.
6. Wiratpokee, P. (2019). The Storyteller Translator : On the Rewriting of *Sanguo Yanyi* and *Jin Ping Mei* by Thai Novelist Jacob (Unpublished Doctoral Dissertation). National Taiwan Normal University, Taipei.
7. Wiratpokee, P. (2019). Thailand’s Storyteller Writer Jacob and His Rewriting of *Sanguo Yanyi*. *Journal of Sinology 13*: 1 – 49.
8. Wiratpokee, P. (2017). The Writer as Translator: An Analysis of the Novelist Jacob’s Manipulation in the Thai Translation of *Jin Ping Mei*. *Translation and Compilation Review 10* (1): 39-82.
9. Wiratpokee, P. (2013). Sight Translation Research Utilizing Eye Movement Tracking in Taiwan: A Literature Review. Journal of Sinology 7: 122 – 148.
10. Wiratpokee, P. (2010). Limitation of Indirect Translation in Literary Works, Case Study: the Thai Version of Wei Hui’s *Shanghai Baby*. *Journal of Sinology 4*: 244 – 263.

Translated Books (Selected)

1. มั่วเหยียน. (2557). ตำนานรักทุ่งสีเพลิง (ประเทืองพร วิรัชโภคี, ผู้แปล). เอโนเวล. (ต้นฉบับพิมพ์ปี 1987)
2. หยางชวงจื่อ. (2569). ไต้หวันที่รักลึก (ประเทืองพร วิรัชโภคี, ผู้แปล). บุ๊คสเคป. (ต้นฉบับพิมพ์ปี 2020).
3. เหลยหมี่. (2558). เจาะจิตฆาตกร 1 ตอนผ่าปมวิปริต (ประเทืองพร วิรัชโภคี, ผู้แปล). ไครม์แอนด์มิสทรี. (ต้นฉบับพิมพ์ปี 2007)
4. เหลยหมี่. (2559). เจาะจิตฆาตกร 2 ฆาตกรรมบำบัด (ประเทืองพร วิรัชโภคี, ผู้แปล). ไครม์แอนด์มิสทรี. (ต้นฉบับพิมพ์ปี 2008)
5. เหลยหมี่. (2559). เจาะจิตฆาตกร 3 บาปใต้สำนึก (ประเทืองพร วิรัชโภคี, ผู้แปล). ไครม์แอนด์มิสทรี. (ต้นฉบับพิมพ์ปี 2011)